Faculté
de Traduction
et d'Interprétation

Ecole d'Interprètes
Internationaux

UMONS
Université de Mons

IA ET TRADUCTION : CHRONIQUE D'UNE MORT ANNONCÉE ?

11e Journée scientifique du Pôle hainuyer
CampusUCharleroi
20 mai 2025

Loïc DE FARIA PIRES
Chargé de cours
FTI-EII
UMONS

INTRODUCTION

L’IA en traduction

Depuis 2014 : TA neuronale
Développement de l’IA générative : LLM

Craintes de la profession / titres sensationnalistes

“ChatGPT et l'IA sont une menace pour les métiers de l'écrit, mais pas que” - Slate 3/3/2023

“Moins de clients et des factures divisées par deux: Marc s'inquiète pour l'avenir de son métier, menacé par l'intelligence artificielle” - RTL 12/3/2024

“Vrai ou faux : l’IA va-t-elle faire disparaître le métier de traducteur ?” - Le Soir 1/7/2024

INTRODUCTION

L’IA en traduction

MAIS certaine prise de conscience :

“”Non, l’intelligence artificielle ne remplacera pas les traducteurs et les traductrices !” - Le Monde 9/9/2024

“Dans l’audiovisuel, avec l’IA, les traductions se perdent” - Libération 27/12/2024

SITUATION

En réalité…

Évolution du métier :

Traduction > Post-édition

Difficulté de l’IA avec les contenus créatifs

Approche hybride en fonction des types de textes, segments à traduire…

SITUATION

En réalité…

Évolution du métier :

Traduction > Post-édition

Difficulté de l’IA avec les contenus créatifs

Approche hybride en fonction des types de textes, segments à traduire…

SITUATION

Adaptation de notre cursus (réseau EMT) pour former nos étudiant.e.s à travailler en symbiose avec l'IA

Recherches visant à intégrer au mieux celle-ci dans nos pratiques :

> Ergonomie
> Détection des erreurs
> Choix des bons moteurs pour les bons textes
> Comparaison avec une traduction humaine totale

Ci-après exemple de la localisation, où la pression est réputée intense (=> TA = aide bienvenue)

EXEMPLE DE LA LOCALISATION

Un exemple de recherche : la localisation de jeux vidéo

> Domaine créatif réputé mal pris en charge par la TA

> Axes étudiés :

Processus/effort de post-édition (frappes claviers, temps, pauses)

Erreurs typiques de TA (intégration au cursus) et détection par les apprenants

Performance de différents moteurs pour un même texte

EXEMPLE DE LA LOCALISATION

Processus (De Faria Pires, 2025), jeu Purrgatory EN > FR

Temps

DeepL	Google	GPT
00:34:26	00:52:59	00:48:31
00:31:12	00:53:31	00:45:40
00:47:36	00:51:58	01:18:08
00:47:55	00:49:27	00:54:19
00:46:15	00:41:52	00:53:26
00:31:09	00:48:18	00:56:35
00:46:56	00:52:30	00:59:36
	00:38:02	
	00:41:10	
00:40:47	**00:47:45**	**00:56:36**

Frappes

DeepL	Google	GPT
971	1348	793
92	1259	1126
460	1562	1227
1232	726	1332
928	494	2014
824	1011	514
621	1695	1860
	1236	
	763	
732,571429	**1121,55556**	**1266,57143**

Longues pauses

DeepL	Google	GPT
623	566	395
253	441	502
307	539	561
694	453	554
640	309	734
471	446	527
365	601	748
	465	
	437	
479	**473**	**574,428571**

DeepL demande le moins d’efforts, GPT le plus (!)

Contraire du jeu traité dans Copet et De Faria Pires (2023)

-> Importance pour les étudiants d’apprendre à choisir le bon outil

EXEMPLE DE LA LOCALISATION

Qualité générale et exemples parlants d'erreurs non corrigées (Copet et De Faria Pires, 2023)

- 77 I glance down at the **pictures in the reviews** once again. They're certainly eye-catching, but they don't do it justice.
- 77 Je jette à nouveau un coup d'œil sur les **photos de la revue**. Elles attirent l'attention, mais elles ne rendent pas justice à la maison.

- Dans le jeu, *reviews* = avis (*Hootle Maps*). Pb de sens dans la TA brute.
  - **6 étudiants / 9** n'ont pas modifié le terme ! Pourtant, le contexte est très clair dans l'extrait à post-éditer

Google Traduction commet une erreur,
DeepL non, traducteurs humains non plus

> Choix du moteur peut conditionner les erreurs de traduction,
si traducteurs pas attentifs

CONCLUSION

Chronique d’une mort annoncée, vraiment ?

TA ok pour domaines non spécialisés, sans trop d’expressivité

Mais humain toujours nécessaire + doit être formé pour ne pas tomber dans les écueils de la TA

=> Étudiants en traduction sujets d’étude > Amélioration de la formation > Traducteurs de demain plus sensibilisés et armés pour les évolutions de la profession.

Loic.DEFARIAPIRES@umons.ac.be